

Translation Techniques of Highway Engineering Price Foundation

Muzihao Zhan, Peiguan Wu

Faculty of Architecture and Civil Engineering, Kunming University of Science and Technology, Kunming Yunnan
Email: 491317289@qq.com, wupeiguan@126.com

Received: Jul. 9th, 2018; accepted: Jul. 20th, 2018; published: Jul. 26th, 2018

Abstract

In today's era of economic and technological sharing, China's engineering projects have also responded to the trend of globalization, and some foreign-related civil engineering projects have rapidly developed. The valuation method of engineering in China is in urgent need of external promotion, and translation of highway engineering price foundation (Chinese-English translation) has become one of the important links. Its main contents include the translation of the 17 standard database, physical resources and quota resources. Secondly, according to the translation content and engineering quota system, the translation should be in a reasonable order. The translation techniques mainly include both the technical terms and the translation skills of the sentences. In both aspects, many Chinese and English translations are listed. The former first summarizes the classification and structural form of technical terms, and then analyzes the characteristics of diversified English expressions. The latter introduces the structure of some common sentence patterns and English sentences structure, and puts forward a series of translation techniques according to the meaning of sentences and grammar.

Keywords

Highway Engineering Price Foundation, Content and Order, Technical Terms, Sentence, Translation Techniques

公路工程计价依据翻译技巧

詹木子豪, 吴培关

昆明理工大学建筑工程学院, 云南 昆明
Email: 491317289@qq.com, wupeiguan@126.com

收稿日期: 2018年7月9日; 录用日期: 2018年7月20日; 发布日期: 2018年7月26日

摘要

在当今这个经济科技共享的时代, 我国的工程项目也顺应了全球化的发展潮流, 一些涉外的土木工程迅速发展起来。我国的工程计价方法急需对外推广, 公路工程计价依据的翻译(中译英)就成了其中重要的一环。其主要工作内容包括对17编办标准分项库、实物资源和定额资源三大部分的翻译。其次, 根据翻译内容和工程定额体系, 翻译由简到繁, 遵循一定的合理顺序。翻译技巧主要包括名词术语和句子的翻译技巧两个方面, 在这两方面内容中都列举了很多中英翻译对照。前者首先对名词术语的分类和结构形式进行概括, 之后又针对英文表达多样化的特点对其进行剖析。而后者从句型特点引入一些常用句型和英文句子的结构, 并根据句意和语法提出了一系列翻译技巧。

关键词

公路工程计价依据, 内容和顺序, 名词术语, 句子, 翻译技巧

Copyright © 2018 by authors and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着我国涉外工程项目的不断发展, 我国现有工程计价方法也需向外推广。目前公路工程计价依据只有中文版, 尚缺少英文版, 故需要尽快完成中译英的工作。而翻译过程中主要参照的《公路工程名词术语》(JTJ 002-87)也是 1987 年发布的, 由于工程建设在随时代不断发展, 该技术标准中也缺少了一些新的内容, 故需要在实践中积累资料, 不断总结经验, 采取一定的翻译技巧。

2. 翻译内容和顺序

(一) 主要内容

1) 计价依据。工程计价标准和依据主要由计价活动的相关规章制度、工程量清单计价和工程量计算规范、工程定额和相关造价信息几部分组成。根据我国现今的发展情况来看, 在进行国有资金投资工程编制投资估算、设计概算和最高投标限价(招标控制价)时, 我们主要依据的是工程定额。

2) 翻译内容。公路工程计价依据的主要内容为标准分项库、实物资源和定额资源(均为 17 编办)。其中标准分项库分为概预算标准分项库和投资估算标准分项库, 实物资源主要有以下几部分组成: 一是工料机基期价格; 二是机械参数; 三是人工参数和材料参数, 而定额资源也有三个部分组成: 一是预算定额; 二是概算定额; 三是估算指标。除以上内容之外, 还需对 17 编办的甲乙组文件的报表、估算指标中的工作内容和小注进行翻译。

(二) 翻译顺序

1) 基本顺序。翻译的基本顺序应该为: 先翻译标准分项库和实物资源, 再翻译定额资源, 最后翻译甲乙组文件的报表和估算指标中的工作内容和小注。其中, 对于标准分项库的翻译, 应先概预算标准分项库后投资估算分项库, 同理, 定额资源也应按预算、概算和估算的顺序进行翻译。

2) 原因。标准分项库和实物资源的内容多数为单独的名词术语或短语, 其中的句子也很简单, 故先翻译这两部分。而定额资源中大多数为带有很多名词术语和短语的复杂句子, 但大多数句子中的词语都可以在前面的标准分项库和资源定额中查到, 所以采取这样的翻译顺序。由于甲乙组文件的报表和估算

指标中的工作内容及小注这一块涉及的内容比较广泛, 就放在最后翻译, 但很多内容就可以从已翻译的内容中查找到相应的词和句子。从编制程序上看, 预算定额是编制概算定额的基础, 概算定额一般是在预算定额的基础上综合扩大而成的。每一扩大分项概算定额都包含了数项预算定额, 投资估算指标的概略程度与可行性研究阶段相适应, 编制基础离不开预算定额和概算定额[1]。按照预算、概算和估算的顺序, 从项目划分上看越来越粗, 故应该按照这样的顺序进行翻译, 而且应主要对预算定额进行细致地翻译, 这样在翻译概算和估算时就有可参照的内容。

3. 名词术语的翻译技巧

(一) 两类名词术语

1) 普通。这一类名词术语一般比较常见, 查阅相关的技术标准后, 可采用直译法进行翻译, 即一种既保持内容、又保持其形式的翻译方法, 例如:

临时码头——temporary terminal

基坑排水——foundation drainage

路面工程——pavement engineering

材料运输——material transportation

2) 纯专业。由于部分名词术语的专业性比较强, 内容和结构形式无法统一, 不能采用简单的直译法。一般在实践中积累资料 and 不断总结经验的过程中, 形成了一些公认的纯专业的名词术语, 一般是一个或多个复合词。翻译该类名词术语时不能逐字翻译, 而是要在查阅相关文献和资料的基础上, 采用意译的翻译方法, 重在理解内容, 而不拘泥于结构形式, 例如:

围堰——cofferdam

高架桥——viaduct

绕行公路——bypass

上部结构——superstructure

(二) 结构形式

1) “形容词 + 中心名词”。英文中的形容词有很多种类, 但在此类结构中出现的的大致可分为普通形容词、现在分词形容词和过去分词形容词。

“普通形容词 + 中心名词”, 例如:

盲沟——blind drain

钢桥——steel bridge

预制桩——precast pile

“现在分词 + 中心名词”, 例如:

磨损层——wearing course

挡土墙——retaining wall

振动筛——vibrating screen

“过去分词 + 中心名词”, 例如:

固定支座——fixed bearing

稳定土——stabilized soil

钢绞线——stranded steel wire

2) “名词 + 中心名词”。有时还会出现用名词修饰中心名词的情况, 此时名词的功能相当于形容词, 例如:

箱涵——box culvert

路槽——road trough

安全带——safety belt

路面标线——pavement marking

3) “形容词 + 形容词 + 中心名词” [2]。当名词术语较复杂时, 需要多个修饰语来对其进行修饰, 由前述可知普通形容词、现在分词、过去分词和名词都可作形容词来修饰中心词(现在分词用作第一修饰词的情况很少), 故该类结构大致可分为如下几类:

“形容词 + 形容词 + 中心名词”, 例如:

沥青表面处治——bituminous surface treatment

“形容词 + 现在分词 + 中心名词”, 例如:

隔温层——thermal insulating course

“形容词 + 名词 + 中心名词”, 例如:

沥青碎石路面——bituminous macadam pavement

“过去分词 + 过去分词 + 中心名词”, 例如:

锚锭板式桥台——anchored bulkhead abutment

“过去分词 + 形容词 + 中心名词”, 例如:

级配路面——graded aggregate pavement

“过去分词 + 现在分词 + 中心名词”, 例如:

锚杆式挡土墙——anchored retaining wall

“名词 + 名词 + 中心名词”, 例如:

水泥混凝土路面——cement concrete pavement

“名词 + 现在分词 + 中心名词”, 例如:

重力式挡土墙——gravity retaining wall

“名词 + 过去分词 + 中心名词”, 例如:

石笼——rock filled gabion

(三) 表达多样化

1) 同义词。英文表达多样化的其中一个具体表现就是同义词, 为了防止在英文名词术语的使用过程中不断出现重复的词汇, 采用一些同义词可以让表达方式多样化, 为翻译的内容润色。例如: 绿篱可译为 living fence, 也可以是 hedge。同样地, 分离式立体交叉也可译为 simple grade separation 或 separate grade crossing。应注意在查阅文献时积累资料, 在翻译过程中不断总结经验, 这样才能更好地认识这些同义词。

2) 一词多义。在名词术语的翻译过程中, 不能死板地按照词汇的表面意思或根据词汇的类似结构进行翻译, 这是由于许多词汇都存在一词多义的现象。若不注意的话, 会导致翻译不准确甚至错误。例如: 中间带译为 central strip, 分隔带译为 lane separator, 中央分隔带译为 median divider。这三个名词术语的中心名词都是“带”, 但可以发现三个词的中心名词翻译出来都不一样, 分别是 strip, separator 和 divider。同样地, 透层、保护层和补强层分别译为 prime coat, protection course 和 strengthening layer, 三个中心名词“层”(coat, course 和 layer)也不相同。与同义词一致, 这些存在一词多义现象的名词术语也需要在实践中不断学习发展。

4. 句子的翻译技巧

(一) 句型特点

1) 常用句型。在翻译过程中, 存在很多类似甚至相同的句型, 掌握好这些常用句型, 能在一定程度上提高翻译速度, 并使有类似句型的译文在内容和结构形式上整齐一致。例如: “自卸汽车运土第一个 1 km” 译为 “The first 1km of dump truck transport soil”, 这个常用句型可简化为 “A 运 B 第一个 C km”, 即译为 “The first C km of A transport B”。又如 “自卸汽车运土每增运 0.5 km” 译为 “Dump truck transport soil for each additional 0.5 km”, 同上可简化译为 “A transport B for each additional C km”。

2) 扩展简单句。按照句子的成分和结构进行分类, 我们可以把英文句子分成三大类: 一是简单句; 二是并列句; 三是复合句。其中, 简单句是结构最精炼的句子, 它仅有主语和谓语两个成分构成, 并列句和复合句都是由简单句进行组合和扩展而形成的。一般简单的句子翻译起来都很容易, 只要查找相关名词术语然后按照字面意思直译即可(译文为简单句), 但复杂的句子翻译起来就没这么简单(译文为并列句或复合句)。若直接尝试去翻译复合句, 比较难以下手, 因为若翻译成英文的话句子成分比较复杂, 不像简单句一样。但其实复合句也是简单句扩展成分而来的, 故在翻译复杂的句式时可先将其分解为简单的句式, 再扩展成并列句或复合句。并列句示例: “人工开挖 I、II 级围岩手推车运输第一个 50 m” 是一个复杂的句子, 但其实分解一下就是两个并列的工作 “人工挖围岩” 和 “手推车运输”, 译为 “artificial excavation of grade surrounding” 和 “cart transport”, 而 “I、II 级” 和 “第一个 50 m” 只是这两个工作的修饰词。完整的句子可译为 “Artificial excavation of I, II grade surrounding rock and the first 50 m of cart transport”。复合句示例: “陆地工作平台柴油机打桩机打钢筋混凝土方桩基桩 I 组土” 该句子可以简化为 “打桩机打基桩土” 这样的简单句, 译为 “engine piling pile pile foundation soil”, “陆地工作平台” 是指工作地点, 译为 “on land working platform”。而 “柴油机” 是修饰 “打桩机” 的, 同样地, “钢筋混凝土方桩” 和 “I 组” 分别修饰 “基桩” 和 “土”。则该句完整地译为 “Diesel engine piling pile reinforced concrete square pile foundation pile group I soil on land working platform”。

(二) 翻译技巧

1) 调整译法。翻译过程中有时为了突出某个词语在句子中的作用, 往往会采用倒装句, 句子的语序和结构就会发生改变。在翻译的同时就需要注意对句子结构进行合理地调整, 即采用调整译法。按正常的句子结构, 我们应该首先书写主语, 然后是谓语、宾语、状语等成分。但是, 语言有多样性和复杂性, 在实际应用中, 为了更好的表现句子的真实意思, 经常会用到倒装句, 即把句子的谓语、状语等根据需求来进行前置, 将其放置在主语之前。我们进行翻译时, 只有明确英语语法, 分清句子的结构, 才能对句子中成分位置进行调整, 进而更精确的译出句子本来的意思。同样地, 也需将复杂的句子分解为简单的句子, 然后看各个定语是用来修饰哪一个中心名词的。例如: “船上工作平台电动卷扬机打桩径 60 cm 以内桩长 30 m 以内 I 组土” 是一个语序有明显改变的句子, 首先也将其化为简单句 “卷扬机打桩土”, 译为 “hoister pile pile soil”, “船上工作平台” 是工作地点, 应置于句子的结尾, 译为 “on board working platform”。然后看句子中的定语修饰情况, “电动” 是修饰 “卷扬机” 的前置定语, “桩径 60 cm 以内” 和 “桩长 30 m 以内” 则都是 “桩” 的后置定语, 而 “I 组” 是用来修饰 “土” 的。则调整语序后, 该句翻译为 “Electric hoister pile pile diameter within 60 cm and pile length within 30 cm group I soil on board working platform”。

2) 补充译法。在英语表达中, 省略句的用法相当普遍。在翻译的内容中, 经常有句子看似不清楚。但仔细分析后就会发现, 这个句子本质上是一个省略句。省略句主要是为了避免重复或者是因为修辞的需要而对句子进行的相应的删减。尽管省略句的成分看似并不完整, 但是它的句意仍然是完整的。前后内容各有一定的衔接关系, 不容臆断, 可以通过前后语境理解, 把需要补充的地方翻译出来, 使意思更加清晰明了[3]。例如: “500 t/h 以内厂拌每增减 1 cm 石灰粉煤灰砂 10:20:70” 该句中两处意思有省略导致读不清楚其含义。“每增减 1 cm” 其实是省略了 “厚度”, 完整指的是 “厚度每增减 1 cm”, 也就是

指拌和出来的层面的厚度。从字面来看, 我们直译的内容是通过厂拌法拌和三种材料, 所以根据省略句的表达, 我们可以推出“10:20:70”这个比例指的是“石灰”、“粉煤灰”和“砂”三者混合的比例。故补充内容后翻译为“Plant mixing width for each increase and decrease 1 cm within 500t/h (lime: fly ash: sand = 10:20:70)”。

5. 结论

1) 进行公路工程计价翻译时, 我们要遵循一定的顺序。即先翻译标准分项库和实物资源, 再翻译定额资源, 最后翻译甲乙组文件的报表和估算指标中的工作内容及小注。其中, 对于标准分项库的翻译, 应先概预算标准分项库后投资估算分项库, 同理, 定额资源也应按预算、概算和估算的顺序进行翻译。

2) 名词术语可分为普通和纯专业名词术语两类, 根据修饰中心名词的词性不同又可分为很多结构形式, 同时, 由于英文表达多样化的特点, 又存在同义词和一词多义的现象。深入了解了名词术语的这些特点, 也就掌握了名词术语的翻译技巧。

3) 在翻译过程中积累一些常用句型和句子结构, 然后通过对句意和语法的分析理解, 就能快速准确地对复杂的句子进行有技巧地翻译。

参考文献

- [1] 柯洪. 建设工程计价[M]. 天津: 中国计划出版社, 2017: 29-31.
- [2] 李延林, 万金香, 张明. 土木工程术语翻译技巧[J]. 长沙铁道学院学报(社会科学版), 2009, 10(2): 173-174.
- [3] 邓友生, 蓝培华, 李中林. 土木工程英语翻译技巧[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(4): 12-13.

知网检索的两种方式:

1. 打开知网页面 <http://kns.cnki.net/kns/brief/result.aspx?dbPrefix=WWJD>
下拉列表框选择: [ISSN], 输入期刊 ISSN: 2330-1708, 即可查询
2. 打开知网首页 <http://cnki.net/>
左侧“国际文献总库”进入, 输入文章标题, 即可查询

投稿请点击: <http://www.hanspub.org/Submission.aspx>

期刊邮箱: ml@hanspub.org